

【愣】 gāng

對應華語	失神、發呆
用例	愣去、愣愣
用字解析	<p>華語的「失神、發呆」臺灣閩南語說成 gāng，本部的推薦用字是「愣」。例如：「伊聽一下煞愣去。I thiann tsit-ē suah gāng--khì.」(他一聽竟愣住了。)、「愣愣倚佇遐 gāng-gāng khiā tī hia」(愣愣地站在那裡)。</p> <p>gāng 是臺灣閩南語的特有詞，並沒有音、義都相符的漢字。文獻中 gāng 的漢字主要採用借音或訓用兩種。借音的字主要為「戇」(《廈門音新字典》)及「印」(《台日大辭典》)。「戇」本來的音讀是 gōng，意思是「愚」、「愚人」，這個字已經是本部推薦的 gōng (傻) 的用字，不宜再有 gāng 的音、義。「印」本來的音讀是 gōng，意思是「高」或「仰望」，所以無論音或義，都和 gāng 不同。「印」又是個罕見的字，用「印」來做為 gāng 的用字，會增加學生學習的負擔。</p> <p>訓用的字「愣」(《臺灣閩南語辭典》)，是華語常用字，意思和臺灣閩南語的 gāng 相同，在臺灣閩南語裡並沒有其他用途，所以在臺灣閩南語裡是 gāng 的專用字。學生本來在華語裡就學過這個字，在意義相同的情況下，只要學會這個字的臺灣閩南語發音即可，所以是容易學習、使用的字，因此獲選為推薦用字。</p>

【筩仔】 phín-á

對應華語	笛子
用例	歎筩仔
民眾意見	品仔

用字解析

臺灣閩南語裡，把竹仔一類、挖孔以奏出音樂的管狀物，稱為 **phín-á**，教育部推薦漢字作「筩仔」。「筩仔」，通常不分直吹和橫吹，所指包含「簫」、「笛」等樂器，必要時才分別以「筩」指橫笛，以「簫」指直吹的管樂器。其「簫」、「笛」不分的用法，應該承襲自亞洲東南方的苗、瑤、壯、侗、藏、彝等族，但是從這些民族目前的管樂器名稱，我們找不到臺灣閩南語「筩」的類似說法。因此，「筩」字的音讀和文字有可能來自漢語或屬閩南族語新創。

「筩」不是漢語的常用字，而是臺灣和閩南的常見俗字，《臺日大辭典》說：「**phín**，筩，橫笛。蘇筩，蘇州的橫笛。年簫月筩，學直笛需一年、學橫笛需一個月。」（原用片假名注音，今改。下同。）還收有「**phín-á**筩仔」、「**phín-á-mûg**筩仔門」、「**phín-á-móoh**筩仔膜」、「**phín-kuán**筩管」、「**phín-siau**筩簫」等詞。《彙音寶鑑》、《臺灣閩南語辭典》等詞典也收有此字。

「筩」字有可能來自漢語的「品」字的後代用法。古代的漢語裡，由於「品」字「从三口」，本來是「眾庶（很多）」的意思（見《說文解字》）。引申有「彙整」義（見《慧琳一切經音義》），「類別」義（同前），「等差」義（易傳），「品級」義（《禮記》孔穎達疏），至遲到了元、明時代，又引申有「吹奏管樂器」之用法。例如：《秦并六國平話》：「調弦成合格新聲，品竹作出塵雅韻。」（撫撥琴弦完成了有水準的新樂曲，品吹管簫而演奏出超俗的雅樂。）其中的「品竹」是吹奏管樂器的意思，也相當於「歎筩仔」（歎是吹的意思）。

「筩」字的音義，雖然可能來自「品」字，但是在長久的輾轉引申下，已經成為一個遠離本義的管樂器專屬名稱了。同時由於「筩」字和「品」字都是臺灣閩南語的常用字，因此應該分用，才能表達清楚。例如：「伊手提一枝筩仔共我品(**phín**)講伊會曉歎筩仔。」、「伊咧品炫耀伊的筩仔。」這一類句子如果只用一個「品」字，像：「品伊的品仔」閱讀上會有困難。

由此看來，雖然有人建議把「筩仔」寫成「品仔」，而「筩」有可能源於漢語的「品」。但是，為了避免閱讀上的障礙，為了維持語言傳播上的清晰易解，教育部推薦「筩」字，和「笛」、

	「簫」、「管」、「笙」等字同从「竹」，有充足的用字理據，不必採用語義比較疏遠的「品」。
--	---



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>